

世界经典名著注音读本

第2辑

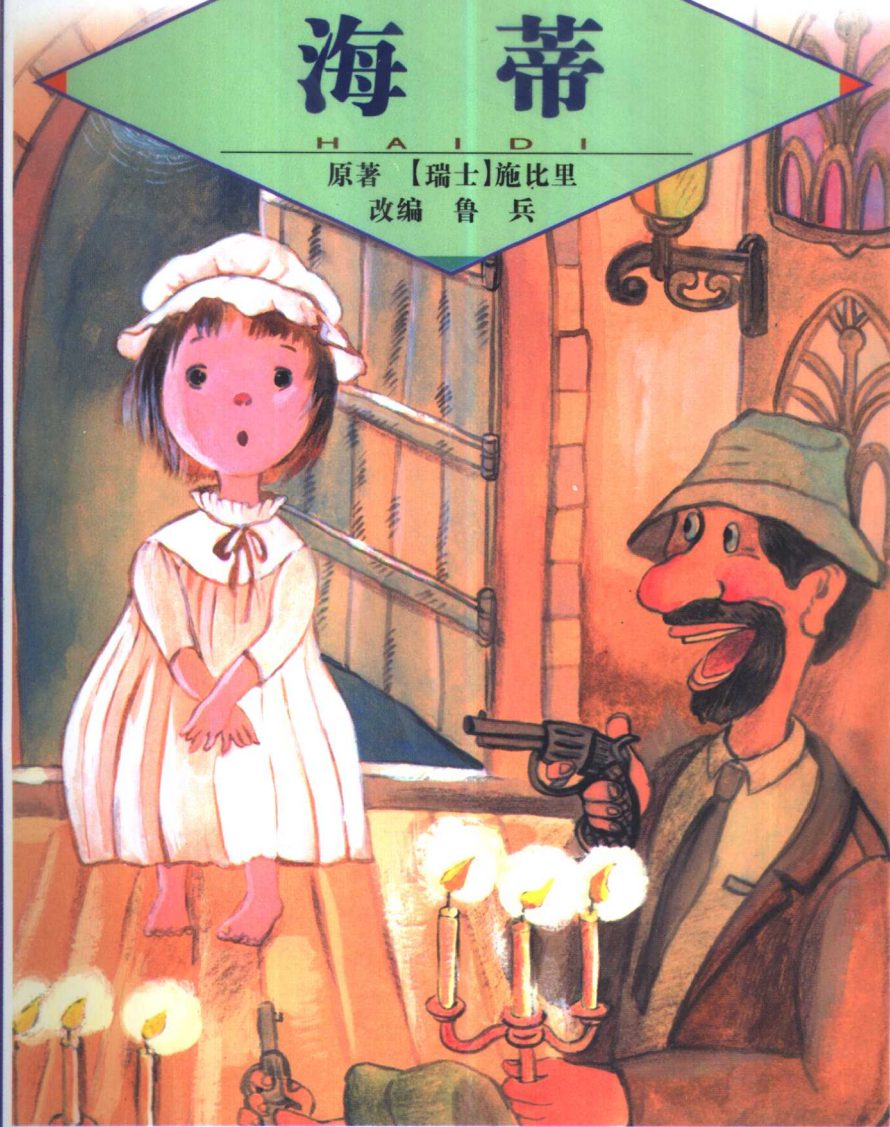
经典小说

# 海蒂

H A I D I

原著【瑞士】施比里

改编 鲁兵



新蕾出版社

世界经典名著注音读本  
Shijie Jingdian Mingzhu Zhuyin Duben

Hai Di  
海蒂

原著/[瑞士]施比里 改编/鲁 兵



新蕾出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

海蒂/[瑞士]施比里;鲁兵改编.  
—天津:新蕾出版社,2002.1  
(世界经典名著注音读本)  
ISBN 7-5307-2747-8

I. 海…

II. ①瑞…②鲁…

III. 汉语拼音-儿童读物

IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081401 号

---

出版发行:新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.com

地 址:天津市张自忠路 189 号(300020)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办 (022)27301675

发行部 (022)27221133 27221150

传 真: (022)27301675

经 销:全国新华书店

印 刷:高等教育出版社印刷厂

开 本:850×1168 毫米 1/32

字 数:90 千字

印 张:5.5

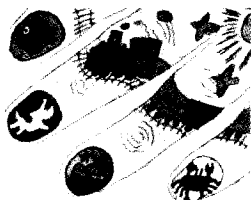
版 次:2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印 数:1-5 000

定 价:8.00 元

---

14720/18



## 导 读

Dao Du

小海蒂是一个聪明活泼、纯真善良的小姑娘，自幼父母双亡，五岁时被送到独居在阿尔卑斯山上的祖父那里，大自然的熏陶使得海蒂对美丽的山光、纯朴的人们产生了无比的热爱。她以她的爱心帮助性格孤僻的祖父回到了人群中间，延长着瞎眼祖母的生命，教会羊倌彼得识字，令人惊叹的是在祖父的精心护理和海蒂的鼓励帮助下，残疾女孩克拉拉竟奇迹般的恢复了独立行走的能力。

《海蒂》这部小说以其较强的故事性及真实感，向人们展示了一个充满人间真情、友爱和体谅的世界。作者施比里(1827~1901)是19世纪瑞士女作家，她出生于瑞士苏黎世附近的一个山乡，美丽的自然环境陶冶了她的性情、孕育了她的一颗童心，为她后来从事儿童文学创作打下了基础。小说描写真实细腻、文笔自然流畅，将人性美和自然美绘成一幅美丽的图画，为广大读者特别是青少年朋友带来了美的享受。

Shìjiè  
**世界** Jīngdiǎn Míngzhù Zhùyīn Dúběn  
**经典名著注音读本**



## 目 录

### Mu Lu

|        |     |
|--------|-----|
| 第一章 上山 | 001 |
| 第二章 爷爷 | 012 |
| 第三章 做客 | 019 |
| 第四章 拜访 | 026 |
| 第五章 新家 | 031 |
| 第六章 添乱 | 037 |
| 第七章 宅变 | 045 |
| 第八章 主人 | 053 |
| 第九章 奶奶 | 060 |



第二辑

经典小说



001

|     |         |
|-----|---------|
| 069 | 第十章 思乡  |
| 076 | 第十一章 幽灵 |
| 086 | 第十二章 故里 |
| 094 | 第十三章 笑容 |
| 100 | 第十四章 旅行 |
| 107 | 第十五章 客人 |
| 113 | 第十六章 冬季 |
| 119 | 第十七章 五月 |
| 126 | 第十八章 贵客 |

|          |     |
|----------|-----|
| 第十九章 享受  | 137 |
| 第二十章 奇迹  | 148 |
| 第二十一章 离别 | 156 |
|          |     |
|          |     |
|          |     |
|          |     |
|          |     |
|          |     |
|          |     |





海蒂

Hǎi Dì

[瑞士]施比里



dì yī zhāng shàngshān  
第一章 上山

ruì shì méi ēn fèi ěr dé xiǎo zhèn zuò luò zài shān jiǎo  
瑞士梅恩费尔德小镇坐落在山脚

xià zhènshàng tǎ lóu nà cū cǎo de jiǎn dǐng gāo sǒng chū shān gǔ  
下,镇上塔楼那粗糙的尖顶高耸出山谷  
de dǐ bù xiǎo zhèn hòu miàn yǒu yī tiáo xiǎo lù wǎn yán zhe tōng  
的底部。小镇后面有一条小路蜿蜒着通  
xiàng shān dǐng zài yī gè yáng guāng míng mèi de liù yuè de zǎo  
向山顶。在一个阳光明媚的六月的早  
chen yī wèi shēn cái xiū cháng tǐ gé jiàn zhuàng de nǚ rén yán  
晨,一位身材修长、体格健壮的女人,沿  
zhe xiǎo lù xiàng shān shàng zǒu qù tā yī zhī shǒu tí zhe bāo  
着小路向山上走去。她一只手提着包  
fu lìng yī zhī shǒu lǐng zhe yī gè dà yuē 5 suì de xiǎo gū  
袱,另一只手领着一个大约5岁的小姑  
niang xiǎo gū niang de liǎn jiá hóng de xiàng yī tuán huǒ tā de  
娘。小姑娘的脸颊红得像一团火。她的



第二辑

经典小说



001

dá ban yǒu xiē gǔ guài liù yuè de tiān qì shēn shang què chuān  
打扮有些古怪,六月的天气,身上却穿  
zhe liǎng tào yī fu bó zi shang hái wéi zhe yī tiáo hóng wéi jīn  
着两套衣服,脖子上还围着一条红围巾,  
jiǎo shang chuān zhe bèn zhòng de xié zi tā gēn zài nǚ rén de  
脚上穿着笨重的鞋子。她跟在女人的  
shēn hòu jiān nán de xiàng shān shang yí dòng zhe tóu shang mào zhe  
身后,艰难地向山上移动着,头上冒着  
rè qì  
热气。

pá le dà yuē yī gè zhōng tóu de shān lù tā men lái  
爬了大约一个钟头的山路,她们来  
dào le yī gè jiào zuò duō fú lǐ de xiǎo cūn zi nǚ rén céng  
到了——一个叫做多弗里的小村子。女人曾  
zài zhèr zhù guo cūn lǐ jì de tā de rén dōu hé tā dǎ  
在这儿住过,村里记得她的人她都和她打  
zhāo hu kě tā méi yǒu dá huà zhǐ gù zhe gǎn lù bù kěn  
招呼。可她没有答话,只顾着赶路,不肯  
tíng xià lái zhí dào tā jīng guò jiē jìn tóu de yī suǒ fáng zi  
停下来,直到她经过街尽头的一所房子  
de shí hou wū lì yǒu gè shēng yīn cái jiào zhù le tā dēng  
的时候,屋里有个声音才叫住了她:“等  
yī xià dài tí yào shì nǐ shàng shān de huà wǒ men yī dào  
一下,黛提,要是你上山的话,我们一道  
zǒu  
走。”

dài tí tíng xià jiǎo bù ér xiǎo gū niang chéng jī zuò dào  
黛提停下脚步,而小姑娘乘机坐到  
le cǎo dì shang dài tí wèn dào nǐ lèi le ma hǎi  
了草地上。黛提问道:“你累了吗,海



第二辑

经典小说  
002

dì méi yǒu dàn wǒ rè de yào mìng hái zǐ huí dá  
蒂?”“没有,但我热得要命。”孩子回答  
shuō wǒ men jiù kuài dào le jiān chí yī huì zài yǒu  
说。“我们就快到了,坚持一会儿,再有  
yī gè zhōng tóu wǒ men jiù dào le dài tí ān wèi xiǎo gū niang  
一个钟头我们就到了。”黛提安慰小姑娘  
shuō  
说。

zhè shí hòu yī gè tǐ tài fēng mǎn shén qíng kuài huó míng  
这时候,一个体态丰满、神情快活名  
jiào bā bèi ěr de nǚ rén cóng wū lǐ zǒu chū lái nà xiǎo gū  
叫芭蓓尔的女人从屋里走出来。那小姑  
niang gēn zhe tā men xiàng shān shàng zǒu qù liǎng gè nǚ rén biān zǒu  
娘跟着她们向山上走去,两个女人边走  
biān liáo tán lùn zhe zhù zài duō fú lǐ cūn jí qí zhōu wéi de  
边聊,谈论着住在多弗里村及其周围的  
rén men bā bèi ěr hào qí de wèn dài tí nǐ yào bǎ  
人们。芭蓓尔好奇地问:“黛提,你要把  
hái zǐ lǐng dào nǎr qù dài tí jiě shì shuō wǒ mèi mei  
孩子领到哪儿去?”黛提解释说:“我妹妹  
jǐ nián qián qù shì le hǎi dì chéng le gū ér wǒ zhǐ hào shōu  
几年前去世了,海蒂成了孤儿,我只好收  
yǎng le tā kě xiàn zài wǒ zài fǎ lán kè fú zhǎo dào le yī  
养了她。可现在我在法兰克福找到了一  
fèn měi chāi bù néng zài bǎ tā dài zài shēn biān le wǒ yào  
份美差,不能再把她带在身边了。我要  
dài tā qù zhù zài shān dǐng de ā ěr mù shū shu nà lǐ gāi  
带她去住在山顶的阿尔姆叔叔那里,该  
shì tā jìn zé rèn de shí hòu le bì jìng tā shì hǎi dì de  
是他尽责任的时候了,毕竟他是海蒂的



第二辑

经典小说

003

yé ye ya      ā      dài tí de huí dá lǐng bā bèi ěr dà  
爷爷呀。”“啊？”黛提的回答令芭蓓尔大  
chī yī jīng  
吃一惊。

ā ěr mǔ shū shu shì gè jí qí gǔ guài de rén zhè  
阿尔姆叔叔是个极其古怪的人，这  
shì rén rén jiē zhī de      tā gū líng líng yī gè rén zhù zài shān  
是人人皆知的。他孤零零一个人住在山  
dǐng shàng cóng bù hé cūn lǐ de rén jiāo tán duō nián lái cóng wèi  
顶上，从不和村里的人交谈，多年来从未  
tà jìn guo jiào táng yī bù      tā zhǎng zhe yī fù xiōng shén è shā  
踏进过教堂一步，他长着一副凶神恶煞  
bān de mú yàng liú zhe yī bǎ cháng cháng de shān yáng hú zi  
般的模样，留着一把长长的山羊胡子。  
méi yǒu rén zhēn zhèng zhī dào tā wèi shén me bèi chēng zuò ā ěr  
没有人真正知道他为什么被称做“阿尔  
mǔ shū shu      gèng bù míng bai tā wèi shén me zhè me duō nián lái  
姆叔叔”，更不明白他为什么这么多年来  
zhǐ shì yī gè rén shēng huó  
只是一个人生活。

bā bèi ěr què xìn duì yú zhè ge lǎo tóu dài tí yào  
芭蓓尔确信对于这个老头，黛提要  
bǐ rèn hé rén dōu zhī dào de duō      yī fān hǎo yán xiāng quàn  
比任何人都知道得多。一番好言相劝  
hòu dài tí biàn tāo tāo bù jué de xiàng tā jiǎng shù le zhè qí  
后，黛提便滔滔不绝地向她讲述了这其  
zhōng de gù shì      ā ěr mǔ shū shu chū shēng zài yī gè měi lì  
中的故事：“阿尔姆叔叔出生在一个美丽  
de cūn zhuāng shēng huó zài yī gè shàng děng jiā tíng lǐ      tā shì  
的村庄，生活在一个上等家庭里。他是



第二辑

经典小说

004

zhǎng zǐ zhǐ yǒu yí gè dì dì nián qīng shí de tā kě wàng  
 长子,只有一个弟弟。年轻时的他渴望  
 guò chéng shì lǐ de cì jī shēng huó bù yuàn liú zài píng jìng de  
 过城市里的刺激生活,不愿留在平静的  
 cūn zhuāng lǐ tā dào chù lǚ xíng guǎng jiāo péng you yǐn jiǔ  
 村庄里。他到处旅行,广交朋友,饮酒  
 hé dǔ bó shǐ tā huā guāng le quán bù jiā chǎn kě lián de  
 和赌博使他花光了全部家产。可怜的  
 shuāng qīn yīn shāng xīn guò dù xiān hòu lí kāi le rén shì tā  
 双亲因伤心过度,先后离开了人世。他  
 de dì dì yě duò luò le táo dào le mǒu dì zhì jīn yīn xùn  
 的弟弟也堕落了,逃到了某地,至今音讯  
 jiē wú ā ěr mǔ shū shu yě shī zōng le chú le yí gè  
 皆无。阿尔姆叔叔也失踪了,除了一个  
 huài míng shēng tā shén me yě méi liú xià hòu lái tīng shuō tā  
 坏名声,他什么也没留下。后来听说他  
 zài nà bù lè sī jūn duì lǐ yī tiān shí jǐ nián lái méi  
 在那不勒斯军队里。一天,十几年来没  
 yǒu xiāo xī de tā tū rán chū xiàn zài cūn zhuāng lǐ bìng qiè lǐng  
 有消息的他,突然出现在村庄里,并且领  
 zhe yí gè xiǎo nán hái tā qǐng qiú qīn shǔ bāng zhù zhào liào zhè  
 着一个小男孩。他请求亲属帮助照料这  
 ge hái zi dàn méi yǒu rén yuàn yì wèi tā shèn zhì tā de hái  
 个孩子,但没有人愿意为他甚至他的孩  
 zi zuò rèn hé shì zhè shāng tòu le tā de xīn tā fā shì  
 子做任何事。这伤透了他的心,他发誓  
 yǒng bù zài tà shàng zhè gù xiāng de tǔ dì yú shì tā dài zhe  
 永不再踏上这故乡的土地。于是他带着  
 hái zi lái dào duō fēi lǐ dìng jū xià lái nán hái míng jiào duō  
 孩子来到多弗里定居下来。男孩名叫多



第二辑

经典小说

005

bǐ yà sī méi yǒu rén zhī dào tā qī zi fā shēng le shén me  
比亚斯。没有人知道他妻子发生了什么  
shì rén men dōu rèn wéi tā yǐ bù zài rén shì tā zǎn le  
事,人们都认为她已不在人世。他攒了  
diǎn qián sòng duō bǐ yà sī qù xué mù jiàng shǒu yì rén men dōu  
点钱送多比亚斯去学木匠手艺。人们都  
xǐ huan zhè ge hái zi dàn méi rén xìn rèn nà ge lǎo tóu  
喜欢这个孩子,但没人信任那个老头。  
yǒu gè zhǒng liú yán shuō tā shì wéi duǒ bì yī xiē má fan shì  
有各种流言说他是为躲避一些麻烦事,  
cóng jūn duì lǐ kāi xiǎo chāi táo chū lái de kě shì wǒ men  
从军队里开小差逃出来的。可是,我们  
hái shì rèn le qīn qī tā de zǔ mǔ hé wǒ mǔ qīn de zǔ  
还是认了亲戚,他的祖母和我母亲的祖  
mǔ shì biǎo jiě mèi suǒ yǐ wǒ men jiào tā shū shu zài duō fú  
母是表姐妹,所以我们叫他叔叔;在多弗  
lǐ wǒ men rén rén dōu zhān qīn dài gù suǒ yǐ hěn kuài quán cūn  
里,我们人人都沾亲带故,所以很快全村  
de rén yě dōu jiào tā shū shu zì cóng tā bān dào ā ěr mǔ  
的人也都叫他叔叔。自从他搬到阿尔姆  
shān shàng qù zhī hòu tā jiù chéng le ā ěr mǔ shū shu  
山上去之后,他就成了阿尔姆叔叔。”

hòu lái duō bǐ yà sī xué huì shǒu yì huí dào duō  
“后来,多比亚斯学会手艺,回到多  
fú lǐ de jiā bìng qū le wǒ mèi mei tā men kuài lè de shēng  
弗里的家并娶了我妹妹。他们快乐地生  
huó zài yì qǐ zhǐ shì kě xī hǎo jǐng bù cháng liǎng nián hòu  
活在一起。只是可惜好景不常,两年后,  
duō bǐ yà sī zài gài fáng zi de shí hou yī gēn fáng liáng diào  
多比亚斯在盖房子的时候,一根房梁掉



第二辑

经典小说  
006

le xià lái bǎ tā yā sǐ le wǒ kě lián de mèi mei bèi  
 了下来，把他压死了。我可怜的妹妹被  
 zhè tū lái de dǎ jī yā dǎo le tā fā qǐ le gāo shāo zài  
 这突来的打击压倒了，她发起了高烧，再  
 yě méi zhàn qǐ lái tā zhǐ huó le jǐ gè xīng qī rén men  
 也没站起来。她只活了几个星期。人们  
 dōu shuō zhè chǎng bēi jù shì duì ā ěr mǔ shū shu suǒ fàn guò shī  
 都说这场悲剧是对阿尔姆叔叔所犯过失  
 de chéng fá tā men dāng miàn shuō tā yīng shòu dào qiǎn zé shèn  
 的惩罚。他们当面说他应受到谴责，甚  
 zhì lián mù shī yě ràng tā zuò chàn huǐ yǐ jìng huà tā de xīn  
 至连牧师也让他做忏悔以净化他的心  
 líng zhè yī qiè shǐ tā fēi cháng fèn nù tā de xìng zì biàn  
 灵。这一切使他非常愤怒，他的性子变  
 de gèng cū bào le tā jù jué yǔ rén hé rén shuō huà bié rén  
 得更粗暴了，他拒绝与任何人说话，别人  
 yě dōu huí bì tā hòu lái tā bān dào shān shàng qù zài yě  
 也都回避他。后来，他搬到山上去，再也  
 méi xià lái guo wǒ hé mǔ qīn dài zhe wǒ mèi mei de hái zi  
 没下来过。我和母亲带着我妹妹的孩子  
 hǎi dì yī tóng shēng huó qù nián wǒ mǔ qīn sǐ le ér wǒ  
 海蒂一同生活。去年，我母亲死了，而我  
 xiàn zài yòu bì xū lí kāi chú le ā ěr mǔ shū shu méi yǒu  
 现在又必须离开，除了阿尔姆叔叔没有  
 rén néng zhào gù hǎi dì le dài tí de péng you zé bèi de kàn  
 人能照顾海蒂了。”黛提的朋友责备地看  
 zhe tā biǎo shì dài tí bǎ hǎi dì tuō fù gěi nà yàng de yī  
 着她，表示黛提把海蒂托付给那样的一  
 gè lǎo tóu zi lìng tā shí fēn jīng yà dàn dài tí shuō tā méi  
 个老头子令她十分惊讶。但黛提说她没



第二辑

经典小说

007

yǒu bié de xuǎn zé yòu jì xù shàngshān gǎn lù le  
有别的选择,又继续上山赶路了。

zài dài tí xiàng péng you jiǎng shù ā ěr mǔ shū shu de shì  
在黛提向朋友讲述阿尔姆叔叔的事

qíng shí hǎi dì hé yī gè jiào bǐ dé de nán hái chéng le péng  
情时,海蒂和一个叫彼得的男孩成了朋

you bǐ dé suì měi tiān zǎo shang tā xià shān dào duō fú  
友。彼得11岁,每天早上他下山到多弗

lǐ bǎ yáng qún jí hé qǐ lái gǎn dào shān shàng de mù chǎng qù  
里把羊群集合起来赶到山上的牧场去

chī cǎo dào le wǎn shang tā zài bǎ yáng qún gǎn xià shān zhǐ  
吃草;到了晚上,他再把羊群赶下山。只

yǒu zài xià tiān bǐ dé cái néng kàn dào qí tā de xiǎo péng you  
有在夏天彼得才能看到其他的小朋友,

qí yú de shí jiān yáng qún shì tā wéi yī de huǒ bàn tā  
其余的时间,羊群是他惟一的伙伴。他

hěn shǎo zài jiā lǐ péi bàn mǔ qīn péi bàn tóng tā men zhù zài  
很少在家里陪伴母亲,陪伴同他们住在

yī qǐ de xiǎ yǎn lǎo nǚ nai tā měi tiān yī dà zǎo jiù lí  
一起的瞎眼老奶奶。他每天一大早就离

kāi jiā zhěng tiān dōu hé duō fú lǐ de hái zǐ men dāi zài yī  
开家,整天都和多弗里的孩子们呆在一

qǐ tā fù qīn cóng qián yě shì yī gè yáng guǎn zài yī cì  
起。他父亲从前也是一个羊倌,在一次

kǎn shù de shí hòu chū le zhuāng shì gù sòng le mìng tā mā  
砍树的时候,出了桩事故送了命。他妈

ma jiào bù lái jí tè rén men dōu jiào tā yáng guǎn mā ma  
妈叫布莱吉特,人们都叫她“羊倌妈妈”,

guǎn tā shī míng de lǎo nǚ nai dōu jiào zǔ mǔ

管他失明的老奶奶都叫祖母。



第二辑

经典小说  
008



zhè shí hou hǎi dì hé bǐ dé zhèng zài shān biān de nèn  
这时候,海蒂和彼得正在山边的嫩

cǎo dì shàng bèng bèng tiào tiào de wán de gāo xìng dāng dài tí gǎn  
草地上蹦蹦跳跳地玩得高兴,当黛提赶

shàng tā men de shí hou hǎi dì rè de tuō diào le shēn shang de  
上他们的时候,海蒂热得脱掉了身上的

hòu yī fu dài tí chì zé zhe tā ràng tā bǎ tuō diào de  
厚衣服。黛提斥责着她,让她把脱掉的

yī fu jiǎn qǐ lái kǔn zài yì qǐ bǐ dé gēn zài tā liǎ  
衣服捡起来,捆在一起。彼得跟在她俩

hòu mian tì hǎi dì lǐn zhe yī fu  
后面,替海蒂拎着衣服。

dāng tā men zhōng yú dào dá shān dǐng de shí hou ā ěr  
当他们终于到达山顶的时候,阿尔

mǔ shū shu zhèng qīn zhe yān dòu shuāng shǒu àn zhe xī gài ān  
姆叔叔正噙着烟斗,双手按着膝盖,安

xiáng de zuò zài wū qián bǐ dé hé hǎi dì pǎo dào le dài tí  
详地坐在屋前。彼得和海蒂跑到了黛提

de qián mian hǎi dì zuì xiān lái dào xiǎo wū qián tā jìng zhí  
的前面。海蒂最先来到小屋前,她径直

zǒu xiàng lǎo rén shēn chū shǒu lái nín hǎo yé ye  
走向老人,伸出手来:“您好,爷爷!”

hǎi zhè shì shén me yì sī tā wò zhe tā de  
“嗨,这是什么意思?”他握着她的

shǒu bù gāo xìng de wèn dào hǎi dì dīng zhe lǎo rén tā bèi  
手,不高兴地问道。海蒂盯着老人,她被

tā nà cháng cháng de shān yáng hú zi hé liǎng dào nóng mì de huī  
他那长长的山羊胡子和两道浓密的灰

sè méi mao xī yǐn zhù le jiù zài zhè shí hou dài tí xiàng  
色眉毛吸引住了。就在这时候,黛提向



第二辑

经典小说

009